



**VII COLOQUIO
INTERNACIONAL**

15 AL 18
OCTUBRE

EL PAPEL DE LOS TRADUCTORES, TERMINÓLOGOS E
INTÉRPRETES EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL



UNINORTE
Instituto de Idiomas



actti
Asociación Colombiana de Traductores,
Terminólogos e Intérpretes

AGENDA

MIÉRCOLES 15 DE OCTUBRE DE 2025

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
17:00 - 18:00	Registro	Restaurante 1966
18:00 - 19:00	Cóctel de bienvenida	

JUEVES 16 DE OCTUBRE DE 2025

HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
8:00 - 9:00	Registro	Uninorte	Bloque G - Ala Oeste - Salón 12G2 - SALÓN CECILIA PORRAS	SIN EVENTOS SIMULTANEOS		
9:00 - 9:15	Sesión de apertura	Lourdes Rey Paba, Decana Instituto de Idiomas, Universidad del Norte Ivanna Castaño L., Presidenta Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI)				
9:15 - 10:15	Traducción, automatización y el futuro del trabajo	David Orrego Profesor Asociado, Universidad de Warwick				
10:15-10:30 Receso						
10:30 - 11:00	De la formación a la práctica: competencias emergentes del traductor especializado en la era de la IA	Bibiana Clavijo, Universidad EAN	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 41J	El método traductor español - Lengua de Señas Colombiana: del concepto a la imagen	Valentina Valencia Yepes, Institución Universitaria ITM Katherin Pérez Rojas, Universidad del Norte	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 41J
11:00-11:30	El impacto de la IA en la formación de traductores: currículo y evaluación	Camilo Sarmiento, Universidad del Rosario		Elaboración de un entrenamiento en anticipación da partir de los patrones discursivos de la interpretación simultánea	Carla Nunes de Barros, Universidad Autónoma de Manizales	
11:30 - 12:00	Formación crítica y glocal de traductores en la era de la IA: laboratorios, competencias internacionales y redes colaborativas	Cristy Soledad Páez, Corporación Universitaria Minuto de Dios		Accesibilidad en el aula: el papel del intérprete de lengua de señas en la enseñanza de géneros textuales	Jaime Rafael Franco, Universidad del Norte	
12:00 - 12:30	Inteligencia artificial y traducción: del miedo a la colaboración	Letizia D'Andrea		Intérpretes Comunitarios en lengua de señas colombiana (LSC): una reflexión crítica sobre su rol en la gestión del riesgo de desastres	Edna Margarita Rodríguez, Institución Universitaria ITM	
12:30 - 14:00 Almuerzo						
HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
14:00 - 15:00	La industria de los servicios lingüísticos: desarrollo, cifras y tendencias	Celina Romero	Bloque K - piso 2 salón 21K	SIN EVENTOS SIMULTANEOS		
15:00 - 15:15 Receso						
15:15 - 15:45	Pūshajaa TA: Hacia la construcción de un traductor automático Wayuunaiki - español	Ernesto Llerena, Universidad de Córdoba Johan De La Rosa Yacomelo, Universidad del Norte, Rudecindo Ramírez, Universidad de la Guajira Wendy Valdez Jiménez, Universidad del Norte, Manuel Caro Piñeres, Universidad de Córdoba				
15:45 - 16:15	Nombrar y traducir en clave francocaribeña	Zaide Figueredo, Universidad de los Andes				
16:15-16:30 Receso						
16:30-17:30	Accesibilidad comunicativa en los tiempos de la inteligencia artificial	Sergio Hernandez, Johannes Gutenberg University Mainz				

VIERNES 17 DE OCTUBRE DE 2025

HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	
9:00 - 10:00	Gestionar los riesgos de traducir con la inteligencia artificial	Anthony Pym, Catedrático Universidad Rovira i Virgili	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 41J TRANSMISIÓN	SIN EVENTOS SIMULTANEOS			
10:00 - 10:15 Receso							
10:15 - 10:45	Formar traductores en la era de la IA: entre la ética y la práctica	Adriana Lucía Díaz, Universidad de Antioquia		De Don Quijote al algoritmo: inteligencia artificial, mediocridad natural y la derrota de un oficio	Jaime Velasquez, Miembro ACTTI	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 42J	
10:45 - 11:15	Inteligencia Emocional e Inteligencia Artificial: modelo híbrido de formación para intérpretes de lengua de señas en el contexto digital colombiano	Vanessa Calderón Martínez, Universidad Nacional Abierta y a Distancia Fernando Barbosa Sánchez, Universidad Nacional Abierta y a Distancia		Dilemas éticos en la interpretación: diferencias entre la IA y los humanos	Mauricio Dangond, National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages (NAETISL)		
11:15 - 11:45	IA y Lengua de señas: desafíos actuales y los límites de la sustitución del intérprete por la traducción automatizada	Santiago Parra Gil, Universidad de Antioquia Fernando Barbosa, Universidad de Antioquia		La traducción con ayuda de la inteligencia artificial generativa (IAG) para el acceso de documentación medieval y moderna a especialistas de diferentes disciplinas: potencial, retos y el papel del post-editor (PE) hacia un proyecto de ley de la traducción	Miguel Ayerbe, Universidad del País Vasco		
11:45 - 12:15	Traducción asistirda con META AI: un estudio sobre su potencial entre el español escrito y la lengua de señas colombiana	Jorge Leonardo Mogollón Rivas, Institución Universitaria ITM		SIN EVENTOS SIMULTANEOS			
12:15 - 14:00 Almuerzo							

SÁBADO 18 DE OCTUBRE DE 2025

14:00 - 15:00	Formación de intérpretes de español en la Alemania NAZI: los folletos de la Reichsfachschaft für das Dolmetscherwess en (RFD)	Conchita Otero Moreno	Bloque K - piso 2 salón 21K	SIN EVENTOS SIMULTANEOS		
15:00 - 15:15 Receso						
15:15- 16:00	Conversatorio de cierre	Anthony Pym David Orrego Conchita Otero Celina Romero Sergio Hernández				

SÁBADO 18 DE OCTUBRE DE 2025						
HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
9:00 - 10:00	Accuracy matters: fine tuning AI- assisted translation	Patricia Grillet, University of Hawaii	Bloque G - Ala Oeste Salón 12G2-SALON CECILIA PORRAS	SIN EVENTOS SIMULTANEOS		
10:00-10:15 Receso						
10:15 - 11:00	Práctica de interpretación simultánea	Mauricio Dangond, Juanita Halepas, Ana Soler				
11:00-11:15 Receso						
11:15 - 12:00	Aproximación a los campos de traducción científico-técnica, económica-financiera, literaria y terminología	ACCTI				